

历史著作俄译刍议：朱红琼教授访谈录<sup>\*</sup>

陈炫宇

中南财经政法大学外国语学院，武汉

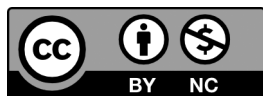
**摘 要** | 朱红琼，中南财经政法大学外国语学院教授，文学博士，俄语专业负责人。自任教以来，独立公开发表论文近40篇，出版著作4部，主持并参与国家社科基金及省部级等项目20多项，研究方向主要包括俄罗斯文学与文化、俄汉-汉俄翻译以及俄语课程教学。2016年，朱教授申报的国家社科基金中华学术外译项目获批立项。外国语学院21级国别与区域研究专业研究生陈炫宇有幸就外译的有关问题对朱红琼教授进行了深入访谈。她以深厚的学养和宽广的视野，结合自身的实践经验，就外译项目申报的注意事项以及翻译体会等方面提出了自己的见解。现将主要访谈内容整理如下，以飨学界同仁。

**关键词** | 外译项目；著作选择；团队组建；翻译体会

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



2022年9月29日，朱红琼教授主持的国家社科基金中华学术外译项目《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》的俄译本首发式在圣彼得堡经济大学的中国馆线上线下同时举行，会议由圣彼得堡经济大学亚太研究中心主任塔吉雅娜·乌鲁蒙采娃和该校图书馆馆长阿拉·阿列克谢耶娃主持，朱老师和原书作者——著名历史学家、中国第二次世界大战史学会名誉会长、武汉大学原副校长、中国边界与海洋研究院资深教授胡德坤受邀线上发言，圣彼得堡多所高校图书馆负责人也发表了热情洋溢的讲话，大家认为，作为俄罗斯国内第一本出

自中国史学家之手的抗战著作，适逢全球动荡之际，西方有意拔高自己在反法西斯战争的贡献之时出版，既展示了中国在第二次世界大战中重要的历史地位，又警示世人要珍爱和平，远离战争，并防止法西斯死灰复燃的威胁。

陈炫宇（以下简称陈）：中华学术外译项目（以下简称外译项目）作为国家社科基金项目主要类别之一，为促进中外的学术交流、有效传播更真实更准确的中国声音以及提高我国文化软实力作出了重大贡献，在国内学界享有盛誉。请问，外译项目发展至今又是怎样的情况呢？在外译项目申报的过程

<sup>\*</sup> 本文受到国家社科基金中华学术外译项目《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》（俄文版，项目编号：16wss001）的资助。

中哪些注意事项需要重点把握呢?

朱红琼(以下简称朱):外译项目于2010年正式启动,迄今走过十几年的历程,通过译介各类优秀学术成果,使世界各国人民拥有更多机会了解真实可信、可爱、可敬的中国,对消除西方炮制的所谓“中国威胁论”“中国崩溃论”等误解、偏见甚至妖魔化认识发挥了积极作用,已然成为传播中国文化、展示中国形象的重要途径之一。

最初,外译项目申报随时受理,且一年两次集中评审,2010年仅13项获批立项,其中包括《中国经济转型30年》《中国社会变迁30年》《中国佛教与传统文化》等。到了2016年,也就是本人申报的年份,规划办发布的公告内容已有变化,评审变成一年一度,2月份发布申报公告,4月份受理申报材料,8月份发布立项信息。其他诸如申报主体、项目选题范围、资助语种、资助标准和额度、拟译著作字数、项目成果出版和发行等要求则是之前内容的延续。

和这几年要求学术著作类外译项目全部实行联合申报不同,2016年基本是个人、研究机构和国内出版社各自为政,独立申报。由于外译项目成果面向国外,对申报者的国际化水平有着较高要求,因此,符合条件的申报人或者机构并不普遍,最终,全国有132项获批,比2010年多出10倍,比现在的立项数目还是少了一半左右。但是,不管申报条件如何变化,个人觉得有两点需要特别把握,即对著作的选择和对翻译团队的组建。

选对著作等于申报成功了一半。对著作选择必须考虑其学术价值、社会影响和对外译介意义。尽管目录中的每本书都是精品之作,但要优先选择最具普遍意义和最有典型意义的成果,且兼顾译者“我能而不是我想”的原则。本人的外译项目是2016年获批的,当时推荐选题目录涵盖了马列·科社、党史·党建、哲学、理论经济、政治学、中国历史、世界历史、中国文学、外国文学等26个门类。基于对历史的相对熟悉和偏爱,本人选择了目录中的《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》(俄文版),基于以下充足的理由:

首先,原著具有重要的学术价值:(1)它是我国世界史学界首部系统研究反法西斯战争时期中国与世界关系的学术专著;(2)国际学术界对中国的二战史关注较少,致使中国抗战在世界反法西

斯战争中的地位 and 作用问题几乎成为国外二战史研究的空白点;(3)该书把对近代史、抗战史、二战史与国际关系史结合在一起进行跨学科研究,视角新颖;(4)俄语国家还没有一本中国学者抗战著作的译本。

其次,原著探讨的是全球共同关注话题,属于重大国际问题,具有重要的社会影响:《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》是在九卷本《反法西斯战争时期的中国与世界研究》(2010)的基础上浓缩而成,是国内外第一部全面系统论证中国抗日战争在世界反法西斯战争中的地位与作用的长卷著作,受到国内学术界高度评价,它被称为“一部把中国与世界融为一体的二战史巨著”(载《军事历史研究》2010年第3期)，“代表了我国史学界关于二战时期中国与世界关系的最新研究成果和最高学术水平”(载《武汉大学学报(哲学社会科学版)》2011年第5期)，“实现了学术价值和社会价值的统一”(载《世界历史》2012年第4期)。被看作“我国‘十一五’期间世界史学科领域内的重要成果。”(载《中国社会科学报》2010年7月20日)。该书荣获教育部高等学校科学研究优秀成果奖(人文社会科学)一等奖。

最后,原著也具有重要的对外译介意义,其出版将有助于俄语国家了解中国的抗战历史和民族精神,有助于中国国际影响力的提高和中国在国际事务中发言权的增强。这不仅是重要的学术问题,也是重要的国际政治和国际关系问题,事关中国在国际舞台上的话语权。而且,苏联曾与中国在反法西斯战争中结盟,宣传这个历史共同点,对中国与俄罗斯以及独联体其他国家的长期交往将十分有益。此外,抗日战争是世界重大历史事件,中外文资料丰富,非常有利于翻译团队对书本内容的把控。

而组建高效务实的翻译团队,则是顺利结项的根本保障。当务之急就是要考虑中外学者的合理配置,只有选择具备相关专业背景知识和工匠精神的合作伙伴,才能保证翻译的科学性、准确性和生动性,保证译著在国外获得传播并产生持续影响。在本人的翻译团队里,既有工作三十多年的语言学家、历史学家、汉学家,也有初出茅庐的国际关系和外国文学在读博士,这样的组合保证了译稿的质量。特别强调汉学家在翻译团队中的作用,这不仅仅是源于全国规划办的倡议,而是亲身经历之后的体会,

汉学家对中国国情的了解会使翻译出版发行各个环节变得相对顺畅，最终有助于获批项目的圆满完成。

其他一些方面也非常重要，不可或缺。比如，和国内外学者拥有较为密切的友好关系，能在第一时间获得包括著作权人的授权书、国外出版合同、与出版社的分工协作合同等申报要件。总之，申报成功，获得立项资助是各种因素合力作用的结果。

对想申报外译项目的学者，坦率说，没有什么建设性的新提议，只是一些老生常谈，比如，提前到全国哲学社会科学规划办公室的网站上搜索最近一年的申报公告，认真细致阅读其中内容，了解申报具体要求，提前规划，打有准备之仗。外译项目和国家社科基金其他类别项目最大不同之处在于，申报者除了要具备扎实的外语功底外，毫不夸张地说，还需要有些外交达人的风范，以最大限度避免无效、不良甚至破坏性沟通。

陈：的确，申报外译项目需要在各个环节上做好周全的准备。外译项目研究往往涉及中国的方方面面，涵盖政治、历史、经济、社会、文化等多个角度的内容，同时体现世界的共同关切，符合人类的共同利益。项目主持人作为新时代中国美丽真实形象的建设者、贡献者、传播者，理应具备敏感的政治意识，牢牢站稳政治立场，保证准确传递中国信息和话语。请问，您能简单分享外译项目开展过程中一些难忘的经历和翻译的心得体会吗？

朱：外译项目涵盖了众多的学科门类，《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》被放在“世界历史”名下。翻译历史学术著作，政治因素考量是非常重要的方面。曾有学者对社科类学术著作翻译中的主要原则问题进行过归纳，包括以下几点：“（1）关系到民族尊严、国家主权和领土完整的问题；（2）关系到民族、宗教敏感问题；（3）关系到我国当代的一些敏感问题；（4）关系到重大问题的正确历史观；（5）关系到保护妇女儿童的基本权益等与人道主义基本准则相关的问题；（6）其他一些关系到我国人民感情和根本利益的问题”（张利雄，2005）。这些原则几乎也适用于历史学术著作的翻译。

细读《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》一书可以清楚地了解作者鲜明的政治立场和客观的学术态度，即中国抗日战争是世界反法西斯战争不可分割的重要组成部分。中国开辟了世界上

最早、历时最长的反法西斯战场，不仅是打败法西斯的主要国家之一，而且对美英苏等反法西斯盟国予以了巨大的战略支撑，为世界反法西斯战争的胜利做出了巨大牺牲和重要贡献。这就要求译者在翻译过程中具备较强的相关历史认知能力和自觉的政治敏感，努力使译文准确传递出书中所彰显的中国政治主流思想及其国家观。

在翻译过程中，有一些事情特别令人印象深刻。比如，曾收到评审专家的建议，希望译者联系原著作者，增加“俄方在中国抗日战争中，特别是远东战线开辟后的作用”的内容。本人就该问题登门请教原著作者，他表示，俄方在远东对日本实施作战对中国加快结束抗日战争进程产生了重要影响，作为史实，大家了如指掌，但考虑到俄方同意出兵东北附带条件，所以，和国内绝大多数史学家一样，对该话题着墨不多。

又如，有评审专家提出“抗日战争”是中国和世界的重大历史事件，其翻译就按译稿中最初的翻译“Антаяпонская война китайского народа”并贯穿始终，有时候处理成“Японско-китайская война”（中日战争）“Отечественная война китайского народа”（中国人民的卫国战争）“Национально-освободительная война китайского народа”（中国的民族解放战争）没有表达出中国人“抗”的情绪。作为译者，既要尊重专家的建议，也希望译文符合俄语受众的阅读习惯。谨慎起见，本人就“抗日战争”一词如何翻译更为妥帖，咨询了俄罗斯的语言学家、汉学家和史学家。在这些学者看来，抗日战争是中国的民族解放战争，卫国战争，抵抗日本侵略者的战争，也是第二次中日战争，表达方式丰富，避免单调和重复，俄语读者更容易接受。最终，本人接受了俄罗斯学者们的建议。巧合的是，类似的现象也发生在中国学界。苏联和德国1941—1945年的战争经常被国内史学界称为“苏德战争”，俄罗斯人使用的却是“伟大的卫国战争”“反德国法西斯战争”，相同的历史事件，表达的方式却有所不同，但并不影响接受度。

再如，原著中大量的专有名词，主要是日本人名、中日战役、政府文件、政府机构以及一些富有中国特色的抗日“兵法”给翻译带来了相当的困难，可谓费时费力费心费神，翻译过程让人难以忘怀。

日本人姓氏数量众多，名字更是难以计数。原

著中，日本人名经中文翻译成俄语的过程有点复杂，翻译的原则是先把中文的日本人名还原成日语原名，再从日本原名翻译成俄语。利用俄语网络，查

找一些臭名昭著的日本战犯相对简单，另一些名不见经传的日本人名，经日语专家之手，在日本网站悉数找到。

表 1 部分日本人名译文对照表（原著第一章第二节）

中、日文	俄语
1. 板垣征四郎，いたがき せいしろう	1. Итагаки Сэйсиро
2. 犬养毅（内阁），いぬかい つよし	2. Инукаи Цуёси
3. 梅津美治郎，うめづ よしじろう	3. Умэдзу Ёсидзиро
4. 土肥原贤二，どひはら けんじ	4. Дохихара Кендзи
5. 堀场一雄，ほりば かずお	5. Хориба Кадзуо
6. 秦郁彦，はたいく ひこ	6. Хата Икухико
7. 香月清司，かつき きよし	7. Кацуки Кийёси
8. 松井石根，まつい いわね	8. Мацуи Иванэ
9. 伊藤隆，いとうたかし	9. Ито Такаси
10. 白井胜美，うすい かつみ	10. Усуи Катсуми
11. 稻叶正夫，いなば まさお	11. Инаба Масао
12. 服部卓四郎，はつとり たくしろう	12. Хаттори Такуширо
13. 冈村宁次，おかむら やすじ	13. Окамура Ясудзи
14. 武藤章大佐，むとう あきら	14. Муту Акира
15. 小堀晃中佐，こほり あきら	15. Кобори Акира
16. 中村三郎少将，なかむら さぶろう	16. Накамура Сабуро
17. 笠原幸雄中将，かさはら ゆきお	17. Касахара Юкио
18. 平田正判少将，ひらた まさちか	18. Хирата Масачика
19. 长谷川美代次中将，はせがわ みよじ	19. Хасэгава Мийоджи
20. 西尾寿造，にしおとしぞう	20. Нишио Тошизо
21. 岛贯武治，しまぬき たけはる	21. Шимануки Такехару
22. 安达二十三，中将，あだち はたぞう	22. Адати Хатадзоу
23. 横山幸雄，少佐，よこやま ゆきお	23. Йокояма Юкио
24. 大城户三治，中将，おおきど さんじ	24. Охидо Санджи
25. 秦郁三郎，中将，はたいく さぶろう	25. Хата Йкусабуро
26. 折田贞重，大佐，おりた さだしげ	26. Орита Садашиге
27. 寒川吉澄，大佐，かんがわ よしいつ	27. Кангава Ёсипу
28. 铃木启久，中将，すずき ひらく	28. Сузуки Хираку
29. 佐伯文郎，中将，さえき ふんろう	29. Сэки Бунро

而针对各种战略战术，尤其是抗日“兵法”，翻译基本上采取的是直译+意译原则，有时候为推敲一词，需花费数天。仅举一例如下：

其三，中共敌后战场灵活机动的战略战术是日本“治安战”失败的第三个重要原因。日军凭借优势兵力和优势武器装备，向敌后战场的各抗日根据地发动了残酷的“扫荡”作战，尤其是针对游击战争在军事上采用“灭绝作战”“封锁战”“双重包围”“急袭包围”“分进包围”“对角清剿”等战术，企图将抗日武装“一网打尽”。针对日军的战术，中共抗日武装采用“地道战”“地雷战”“迂回战”“交通破击战”“情报战”“政治战”“宣传战”等战术，使日军战术屡屡失效，而能度过困难时期，有效地保卫抗日根据地。（胡德坤. 中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位[M]. 北京：经济科学出版社，2013：65.）

译文：В-третьих, тыловой фронт КПК мастерски использовал стратегию и тактику, что стало третьей причиной провала «кампании за укрепление

общественного порядка». Японская армия, имея преимущество в численности и оснащении вооружённых сил, начала жестокие «карательные экспедиции» против антияпонских баз тылового фронта КПК. Ведя контрпартизанскую войну, японцы использовали такие методы, как «война на уничтожение», «блокадная война», «двойное окружение», «внезапная атака и окружение», «раздельное окружение», «двойной охват» и другие, целью которых было «поймать в сеть» партизанские воинские соединения. А китайские вооружённые отряды под руководством КПК противопоставили стратегии противника схемы «подземной войны», «минной войны», «обходных операций», «рельсовой войны», «военной разведки», «политической войны», «пропагандистской войны» и других, чем сделали методы японцев неэффективными. В конечном итоге фронт сопротивления пережил самый трудный период войны и эффективно защитил

освобождённые районы.

类似的例子不胜枚举。总之，在翻译《中国抗战在世界反法西斯战争中的历史地位》时，利用中外网络资源，努力破解翻译难题，传达原著的社会价值和学术价值，同时和俄罗斯学者一道在语言上狠下功夫，做到精益求精，确保译著可读，

易懂，传神，充分满足俄语读者的阅读期待和审美需求。

### 参考文献

- [1] 张利雄. 社科类翻译书稿如何把好政治关[J]. 编辑学刊, 2005(6): 79-80.

## On the Russian Translation of Historical Works: An Interview with Professor Zhu Hongqiong

Chen Xuanyu

*School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan*

**Abstract:** Professor Zhu Hongqiong, a Ph.D. in Literature, is the lead of Russian department of the School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law. Specialized in Russian literature and culture, translation between Russian and Chinese, and teaching of Russian, she has published 4 books and near 40 Papers, presiding and participating over 20 projects of National Social Science Foundation of China and those at provincial and ministerial level. In 2016, her proposal about the Chinese Academic Translation Project was approved by NSSF. Chen Xuanyu, a postgraduate student from international and regional studies of the school, has made an interview with Professor Zhu about the translation of Chinese academic works. The interview mainly discusses the preparation and translation process of her project, with a view that Professor Zhu's sharing could benefit other peer colleagues and researchers.

**Key words:** Translation project; Book choice; Team building; Translation experience